

Sommer-Guide / *Summer Guide*

IBIZA / EIVISSA



IBIZA-GUIDE - EIN SOMMERTRAUM - IBIZA GUIDE - A SUMMER DREAM

Deutsch

Ein wahrer Sommertraum
Genuss, Natur, Wellness,
Sport, Kultur, Familien,
Veranstaltungen...

English

A summer dream come true
Gastronomy, nature,
culture, sports, beauty,
families, events...



**Consell
d'Eivissa**

IBIZA – DIE INSEL MIT IHRER EIGENEN MELODIE

Willkommen auf Ibiza, der Insel mit unendlich vielen Klängen. Erleben Sie ein fantastisches Reiseziel, das auf kaum mehr als 500 Quadratkilometern das ganze Jahr lang unglaubliche Angebote für Sie bereit hält: Mit geschichtlichen Zeugnissen, die von der UNESCO zum Kultur- und Naturerbe erklärt wurden. Mit einigen der weltweit schönsten Strände. Mit einer Gastronomie höchster Güte, darunter einer Michelin-Stern-Auszeichnung. Mit historisch-wertvollen Landschaften, in denen das authentische Ibiza lebendig ist. Und mit den besten Freizeit-Angeboten der Welt.

Jeder unserer Gäste kann auf Ibiza sein Paradies finden – und jedes hat ihren eigenen Klang: Den Klang der Unverfälschtheit, den der Vielfalt, den der Gleichheit, der Kultur, des Zusammenhaltes und des Spaßes. Sie alle sind Ibiza.

Auf den folgenden Seiten finden Sie Facetten zum Besuchen, Entdecken und Weiterempfehlen. Wir laden Sie ein, sich auf den Pfaden zu verlieren, die fünf Gemeinden zu entdecken, sich von den zahlreichen Kunsthandwerkmärkten verzaubern zu lassen, die Ihnen auf Ihren Streifzügen begegnen, sich zu entspannen, zu genießen und zu amüsieren.

Denn Sie sind auf Ibiza, der Insel mit ihrer eigenen Melodie...

**Verlag / Published by:**

Brieger Ibiza S.L.
Calle San Jaime 40, 1º
E-07840 Santa Eulària des Riu
T.: (0034) 971 31 92 62
Fax: (0034) 971 31 92 63
office@ibiza-heute.de

Geschäftsführer / Managing Director:

Thomas Abholte

Team:

Mónica Janzen, Igor Brosius,
Pia Abholte, Clea Waske,
Marion Kossack, Hannah Mowat,
Mauro Llop Miguel

Druck / Printed by:

Artes Graficas
Jiménez Godoy S.A.,
Murcia

Fotos / Photos:

Consell d'Eivissa

IBIZA, AN ISLAND WITH A SOUND ALL OF ITS OWN

Welcome to Ibiza, the island where sound rules supreme. You are about to discover an exciting destination whose 500 or so square kilometres host an incredible range of cultural activities all year round, a number of historic sites that have garnered UNESCO World Heritage status, some of the best beaches on the planet, a cuisine worthy of the highest accolades including a Michelin star, a history that characterises the real Ibiza of old, and the world's best leisure facilities.

Everyone can find their own paradise on Ibiza, and each has its own sound. The sound of authenticity, diversity, equality, culture, solidarity and enjoyment. All to be found on Ibiza.

The following pages will introduce you to some of the places you will never tire of visiting, discovering and warmly recommending. We invite you to lose yourself on one of the island's trails; to discover its five municipalities; to let yourself be captivated by any one of the many artisanal markets you will likely stumble across during your visit; and to relax, make the most of your time here and have fun. Because you are on Ibiza, an island with a sound all of its own.





STRAND-PERLEN

Ibiza ist eine Schatztruhe mit vielen Kostbarkeiten, die es so nirgendwo sonst gibt: Der Life-Style, die Kultur, die Gastronomie, die Landschaften... Mit dieser Broschüre geben wir Ihnen ein paar Eindrücke dessen, was Sie entdecken können.

Diese Seiten gehören aber der Perlenkette des Schatzes: Den Stränden. 56 offizielle Strände schmiegen sich in die Buchten rund um die Insel. Dazwischen finden sich versteckte Plätzchen für Entdecker. Jede Strand-Perle für sich ist unverwechselbar: Fast weiß, wie zum Beispiel Platges de Comte und Cala Llenya. Mit Goldton, wie Benirràs. Von Korallen rosa gefärbt wie Es Brol Nou. Orange-rot wie die Sonnenuntergänge – Cala d'Hort. Und ja, wir haben auch eine

der seltenen schwarzen Perlen, mit der Cala Boix.

Sie alle haben den feinen Sand und das geradezu leuchtend türkisblaue Meer gemeinsam. Und gleichzeitig hat jeder Strand seinen eigenen Charakter. Naturfreunde finden unberührte Plätze, gesäumt von Dünen und Pinien. Weit und breit kein Gebäude. Wie die Cala des Xuclar. Viele bieten aber eine hervorragende Infrastruktur. Ideal für Familien und alle, die jeden Komfort suchen, von Restaurants über Duschen bis zum Rettungsschwimmer. Auch für Menschen mit körperlichen Einschränkungen gibt es dort oft Services, die ihnen den unbeschwernten Zugang ins Wasser ermöglichen. Wassersportler kommen ebenso an vielen Stränden voll auf ihre Kosten, vom



BEACHES: THE JEWEL IN IBIZA'S CROWN

Ibiza is a treasure trove of pleasures that are unique to the island, among them its lifestyle, culture, food & drink and scenery. This brochure is designed to give you a few insights into what you can discover here.

But first, the following pages are dedicated to the jewel in Ibiza's crown: its beaches. The bays dotted along the island's coastline are home to 56 official beaches. Among them are hidden hideaways for explorers to discover. Each beach is like a pearl: unique in its own right. Some are almost pure white, like Platges de Comte and Cala Llenya. Some are golden, like Benirràs. Others have been tinted pink by coral, like Es Brol Nou. Or reddish orange like the sunset – Cala d'Hort. And yes, we

even have an example of a rare black pearl: Cala Boix.

All of them are characterised by their fine sand and vivid turquoise sea. At the same time, each beach has a character all of its own. Nature lovers can still find pristine spots nestling among dunes and pine trees. Not a building in sight. Like Cala des Xuclar. Many more, however, have an excellent infrastructure in place. Ideal for families and people looking for the full range of creature comforts – from restaurants through showers to lifeguards. These beaches often provide services for people with physical impairments that enable them to easily access the water. Water sports enthusiasts will also get their money's worth at many of Ibiza's beaches, which cater for everything



Tauchen über Segeln, Surfen, Stand-Up-Paddle und Kajak geht es bis zur motorisierten Action. Lieber „Sehen und gesehen werden“? Da liegen Sie an der Cala des Jondal, Cala Bassa und Ses Salines richtig. Flirten lässt es sich sehr gut unter anderem an der Platja d'en Bossa und Platja de S'Arenal... Ihre Möglichkeiten sind fast unbegrenzt!

Eine kleine Orientierung – wobei natürlich an allen Küsten für jeden Geschmack herausragende Spots warten:

Der Norden beeindruckt durch seine Ursprünglichkeit. Dementsprechend zieht es hier die Menschen hin, die Entspannung und

das authentische Ibiza suchen. Das spiegeln auch die Strände wider.

Im Osten finden besonders Familien ihr Paradies: Feiner Sand, oft flaches Wasser, vielfältiger Service – Spaß für die Kids und Erholung für die Eltern.

Der Süden ist vielerorts schick: Millionen Euro teure Yachten liegen in den Buchten, Strandbars bieten das „süße Leben“ in Bestform.

Westwärts wartet eine bunte Mischung für Lebenslustige und Sportler – und der Sonnenuntergang, der einfach jeden verzaubert.



from diving, sailing and surfing to stand-up paddleboarding, kayaking and motorboat activities. 'Seeing and being seen' is more your thing? Then you can't go wrong with Cala des Jondal, Cala Bassa and Ses Salines. If you fancy a flirt, then head for Platja d'en Bossa and Platja de S'Arenal... Your options are almost endless!

Here are a few tips to point you in the right direction – although it goes without saying that there are locations to suit all tastes the full length of Ibiza's coastline:

The north is impressively unspoiled and therefore tends to attract people who are looking to relax and discover Ibiza's authentic

charms. This is reflected in its beaches.

The east is where families will feel most at home: fine sand, mostly calm seas, comprehensive services – the kids can have fun while their parents get some rest.

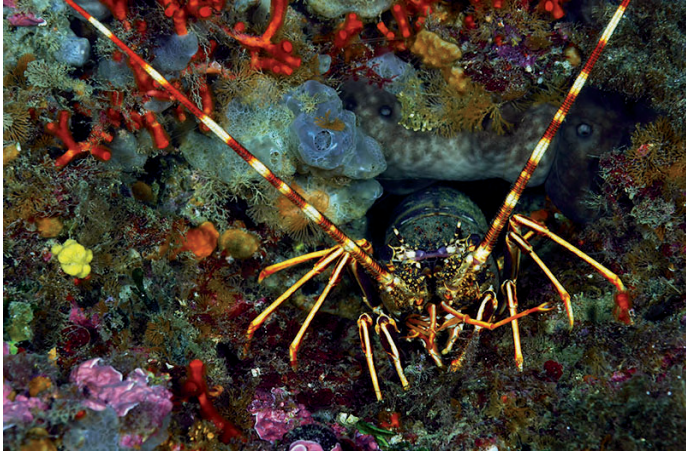
The south has plenty of chic hotspots: millionaires' yachts docked in the bays and beach bars serving up the very best of the good life.

The west offers a vibrant blend of activities for fun-loving individuals and athletes – and sunset views guaranteed to cast a spell over all and sundry.

CALA D'HORT







ESSEN ALS LEBENSART – MIT BESTEN PRODUKTEN

Essen auf Ibiza bedeutet Genießen ohne Grenzen: Einflüsse und kreative Köche aus aller Welt finden hier zusammen. Vom Michelin-Stern über kulinarische Abende mit Top-Showprogramm bis zur authentischen und aromen-reichen Traditionsküche finden Sie Ihr persönliches Paradies – ob Fleisch-Liebhaber, Meeresfrüchte-Enthusiast oder Anhänger der vegetarischen und veganen Küche. Das Meer und das Land der Insel bringen Produkte hervor, die wahre Fiestas für den Gaumen beschieren.

Aus unserem Meer

Vor Ibiza treffen sich Meeres-Strömungen, die einen großen Fischreichtum mit sich bringen, unter anderem Schwärme von Thunfischen.

In bis zu 40 Metern Tiefe wachsen Seegras-Wiesen (Posidonia), die nur im Mittelmeer-Raum vorkommen. Sie sind ökologisch von größter Bedeutung und gehören zum UNESCO Welterbe. Die felsigen Küsten



A PLACE WHERE FOOD IS A WAY OF LIFE AND PEOPLE ARE PROUD OF THEIR PRODUCE

Eating out on Ibiza is an endless source of joy: a meeting of global culinary influences and the world's most creative chefs. Whether you're looking for a Michelin star, a dining experience with a show on the side or aromatic and authentic traditional cuisine, everyone will find their own personal paradise here – whether they're committed carnivores, seafood lovers or fans of vegetarian and vegan food.

The island and its surrounding seas are rich in produce that promises a tastebud sensation.

From our sea

On an island as small as Ibiza, the Mediterranean Sea is omnipresent. This is a place where ocean currents converge, making Ibiza an age-old transit point for migrating shoals of large fish, such as tuna. At a depth of no more than 40 metres, the sea is home to sea grass meadows, native to the Mediterranean. Their ecological value has won them UNESCO World Heritage status. The meadows provide a habitat for a rich and diverse population of fish and other organisms. The rocky outcrops and steep crags that line the coast



bilden ebenfalls ein Ökosystem von großem Wert: Es ist das Reich der Langusten, Muränen, Zackenbarsche oder Drachenköpfe. Und in den Tiefen zwischen 150 und 600 Metern findet sich der Lebensraum für kostbare Arten wie rote Garnelen oder Kaisergranat.

Das Meer ist eine reiche Quelle der Zutaten für die Fisch- und Meeresfrüchte-Küche mit Gerichten wie „Bullit de Peix“ oder „Borrida de Rajada“. Die Kennzeichnung der wichtigen Fische und Meeresfrüchte gewährleistet die Rückverfolgbarkeit und kontrollierte Fischerei.

Unser Land

Die ibizenkische Küche hat einen starken insularen und mediterranen Charakter, bestimmt durch lokale und saisonale Produkte.

„Stars“ aus dem Küchengarten sind beispielsweise die roten Kartoffeln der Sorten „Ibicenca“ und „Desirée“, die Wassermelone – am aromatischsten mit Kernen – oder die traditionellen „Pebrera Blanca“ (Paprika), die süße Melone „Eriçó“, „Ceba Vermella“ (Zwiebel)



and islets constitute an equally valuable ecosystem that is home to species that have evolved to live here: it is rich in lobsters, morays, groupers and red scorpionfish. And the dark deep-sea areas found at depths of between 150 and 600 metres are a habitat for precious species such as red prawn and Norway lobsters.

The sea is the islanders' 'larder', filled with everything from the humble sardine to the exquisite lobster, and serves as a source of basic ingredients for a maritime cuisine that includes dishes such as fish casserole ('bullit de peix') or stingray stew ('borrida de rajada'). The most valuable fish and all lobsters are individually tagged to ensure that they can be traced, and to ensure controlled fishing.

From our soil

Ibiza's cuisine has an insular, Mediterranean quality that, coupled with seasonal fluctuations, determines its ingredients and culinary traditions. Some of the top products harvested from its vegetable plots include red-skinned Ibicenca and Désirée potatoes; water-melons, preferably with seeds; and local varieties of bell peppers ('pebrera blanca'), melons ('erigó'), red onions ('ceba vermella') and cabbage ('col pagesa').

Rainfed land, which is predominantly agricultural, is used to produce wine, olive oil, wheat, almonds and carob. Livestock farming focuses



und der Kohl „pagesa“. Auf dem recht trockenen Land werden vor allem Wein, Olivenöl, Weizen, Mandeln und Johannisbrot gewonnen. Die Tierzucht besteht in erster Linie aus Schafen und Ziegen für Fleisch und Käse sowie Schweinen für Spezialitäten wie Sobrasada und Botifarró.

Mit diesen Zutaten werden bescheidene Gerichte wie die vegetarische „Cuinat“ der Karwoche oder die festlichen wie „Sofrit Pagès“ gemacht, ebenso wie die althergebrachten Desserts „Flaó“ – eine Basis aus Frischkäse und Minze – und die „Salsa de Nadal“, zubereitet mit Mandeln. Zum Abschluss wartet der „Hierbas Ibicencas“,

Anislikör mit Inselkräutern, der die Aromen der Pflanzen unserer Wälder und Felder vereint.

Gastro-Festivals

Wo gefeiert wird, gibt es gutes Essen. Das ganze Jahr über finden Veranstaltungen statt, bei denen die Produkte der Insel die Hauptdarsteller sind.

Alle Informationen finden Sie online unter www.saboresdeibiza.es



FERIA DE LA LANGOSTA Y DEL GERRET

on sheep and goats, which are reared for their meat and milk to make cheese, as well as pigs, which are slaughtered to make sausages ('sobrasada' and 'botifarró'). These ingredients are used as the basis for simple dishes like 'cuinat', a vegetarian stew served during Holy Week, or festive dishes such as 'sofrit pagès', age-old desserts like 'flaó', made from white cheese and mint, and an almond-based sauce known as 'salsa de Nadal'.

And no table would be complete without a bottle of 'hierbas ibicencas': an aniseed-flavoured liqueur packed with the aromas of fragrant plants from our forest and fields.

Food festivals

Where there's a fiesta, you will always find good food. Gastronomic events take place throughout the year, shining a spotlight on island produce in a festive and friendly spirit.

For details, see
www.saboresdeibiza.es



SHOPPING-SCHÄTZE

Ibiza ist weltbekannt als die Insel der Kreativität. Und deshalb findet man hier nicht nur so gut wie alle internationalen Top-Marken – vor allem entsteht auf Ibiza Design und Handwerk, das dieses ganz besondere Lebensgefühl mit sich bringt – und Sie, egal wo Sie auf der Welt sind, immer begleitet.

In Form der Adlib-Mode. Als Schmuck oder Accessoire. Natürlich auch Kunst, Musikinstrumente, Keramik und alles, was Ihnen das Leben schöner oder leichter macht. Dazu das, was Land und Meer bereithalten: Delikatessen mit fantastischen Aromen.

Die Insel-Orte bieten eine bunte Auswahl an Geschäften. Besonders vielfältig sind aber die Märkte, auf denen Ihnen oft die Hersteller persönlich ihre Stücke verkaufen und Sie gerne beraten.

Die beiden größten Märkte der Insel sind Las Dalias bei Sant Carles (ganzjährig jeden Samstag; Juni bis September zusätzlich montags mit Nacht-Markt) und Punta Arabí in Es Canar (mittwochs von April bis Oktober). Hier finden Sie alles, von edel bis exotisch. Dazu gibt es Selbstgemachtes für den Gaumen, Musik und Kinderunterhaltung.

Mit dem Fokus auf Lebensmittel und Pflanzen Ibizas – und dem, was man daraus machen kann – empfängt der Forada-Markt (Straße Sant Rafael-Santa Agnès) samstags seine Kunden. Das Gleiche gilt für den Sant Joan-Markt an den Sonntagen. Dort finden Sie auch kreative Kunst.

Besonders im Sommer verwandeln sich außerdem zahlreiche Plätze regelmäßig in Straßenmärkte. Zum Beispiel: Täglich in der Insel-



SHOPPING TREASURES

Ibiza is known internationally as the island of creativity. Which is why you will not only find practically every leading brand here, but also local designs and handicrafts imbued with the island's unique outlook on life – an outlook that will stay with you long after you have left the island's shores.

We're referring to Adlib fashion, be it jewellery or accessories. As well as art, of course, and musical instruments, ceramics and everything else that will make your life that bit brighter or easier. Including everything that the land and sea have to offer: culinary delicacies with amazing aromas.

The island's towns offer a vibrant selection of shops. But when it comes to variety, you can't beat the markets, where you will often

meet manufacturers selling their goods in person and always happy to offer advice.

The two biggest markets on the island are Las Dalias, just outside Sant Carles (open every Saturday all year round, with additional night-time markets on Mondays from June to September) and Punta Arabí in Es Canar (every Wednesday from April to October). Here, you will find everything your heart desires, from luxury goods to exotic rarities. As well as plenty of homemade produce, music and entertainment for the kids.

The Forada market (located on the road from Sant Rafael to Santa Agnès) is open to customers every Saturday and focuses on local foods and plants – as well as everything you can make with them.



Hauptstadt entlang des Hafens, in der Festungsstadt Dalt Vila, in Ses Figueretes und entlang der Avda. Bartolomé Roselló. In Santa Eulària am Paseo de S'Alamera. Am Paseo de ses Fonts im Hafen von Sant Antoni. Und immer donnerstags in der Hauptstraße von Sant Miquel.

Highlights sind auch die „Plaça d'Art“ in der Osterwoche und „Sa Trador“ Ende September, auf dem Pracht-Platz Paseo Vara de Rey in der Insel-Hauptstadt.

Auf Keramik spezialisiert ist das Künstler-Örtchen Sant Rafel, mit seinen Werkstätten, die Besuchern offenstehen.

The same goes for the Sunday market in Sant Joan, where you will also find creative artworks.

Particularly during the summer months, plenty of town squares are regularly transformed into street markets. Examples include daily markets: along the harbour, up in the fortified town of Dalt Vila, in Ses Figueretes and along Avda. Bartolomé Roselló in the island capital; on Paseo de S'Alamera in Santa Eulària; and on Paseo de ses Fonts in Sant Antoni harbour. And Thursday markets on the main street in Sant Miquel.

Highlights include 'Plaça d'Art' during Holy Week and 'Sa Trador' in late September, which take place in the magnificent Paseo Vara de Rey square in the island capital.

The artists' village, Sant Rafel, specialises in ceramics, and its workshops are open to visitors.

NIRGENDS IST BEWEGUNG SCHÖNER

THERE'S NOWHERE BETTER TO BE ON THE MOVE





Ibiza ist für Sportler aus aller Welt als Top-Ziel bekannt. Internationale Stars trainieren hier, Insulaner siegen in Weltmeisterschaften und starten bei Groß-Events wie der Rallye Dakar. Und auch jeder, der einfach gerne Sport treibt oder etwas Neues ausprobieren möchte, findet hier sein Paradies.

Das Land bietet Herausforderungen in atemberaubender Landschaft – auf Straßen, Pfaden, Plateaus – oder lieber an den Felswänden? In Sportschulen, Fitness- und Yoga-/Pilates-Zentren sorgen internationale Top-Trainer für beste Resultate und unvergessliche Erlebnisse. Das Wasser... glasklar, voller Leben für Taucher – und ideal für alle, die drinnen und darauf aktiv sind, vom Schwimmer über Paddler, Segler und Surfer bis zu den Kitem.

Geben Sie Ihre Sportart und „Ibiza“ im Internet ein!

Die Insel ist längst bekannt für internationale Top-Events, an denen Profis und ambitionierte Amateure an ihre Grenzen gehen, während sie sich den Extra-Kick vom Land, den Leuten – dieser einmaligen Atmosphäre holen.

Zum Beispiel:

3. Oktober: „Ibiza-Marathon“ und „Ibiza 12 K“

Der 42-Kilometer-Marathon führt Sie über die schönsten Strecken der Insel.

Für Einsteiger und Hobbyläufer bietet sich der 12-Kilometer-Run an – oder der 21+21 für Paare.

www.ibizamarathon.com



Athletes across the world rate Ibiza as one of their top destinations. International stars come here to train, while island residents win world championships and qualify for major events such as the Dakar Rally. And anyone who simply likes to exercise or fancies trying out a new sport will be in their element here.

Ibiza offers all kinds of challenges in beautiful natural surroundings – on streets, paths and plateaus – or perhaps you prefer a rock face? Expert instructors from across the globe head sports academies and fitness & yoga/pilates centres to give you the results you want and experiences you'll never forget.

The seas are crystal clear and teeming with life to keep divers happy – and ideal for anyone who likes to be in or on the water: from swimmers and paddlers to sailors, surfers and kiteboarders.

Search online for your favourite sports and 'Ibiza'!

The island has long been famous for its top-flight international events that invite professional athletes and ambitious amateurs to test themselves to the limit while making the most of the island's countryside, local people and unique atmosphere.

For example:

3rd October: 'Ibiza-Marathon' and 'Ibiza 12K'

The 42-kilometre marathon includes some of the island's most beautiful stretches of road.

Beginners and amateur runners can opt for the 12-kilometre run – or take part in the 21+21-kilometre couples' race.

www.ibizamarathon.com



9. bis 12. Oktober: Regatta „La Ruta de la Sal“

Das größte Yacht-Rennen des Mittelmeers feiert sein 33-jähriges Bestehen. Gestartet wird von Barcelona, Dénia, und Mallorca. Ziel ist Sant Antoni auf Ibiza. In vielen Klassen gehen Profi-Crews auf High-Tech-Yachten ebenso auf die Strecke wie Fahrten-Segler.
www.larutadelasal.com

10. bis 12. Oktober: Mountainbike-Rennen „Vuelta Ibiza MTB“

Ein Termin, den Mountainbike-Sportler dick rot eintragen: Jedes Jahr sind die 1000 Startplätze kurz nach Einschreib-Eröffnung ausgebucht. Kein Wunder, es geht über anspruchsvolle Kurse mit spektakulären Aussichten.
www.ibizabtt.com

26. September: „Ibiza Media Maratón“

Run and Fun ist das Motto, das auch engagierte Hobbyläufer anspricht.

Fordern Sie sich selbst heraus, auf 21 oder 10 Kilometern.

www.mediomaronibiza.com

31. Oktober bis 2. November: Radrennen „Vuelta Cicloturista a Ibiza Campagnolo“

Der Wettbewerb vereint die einmaligen Landschaften und Strecken, die Wettkampf und Tourenträume gleichermaßen bieten.

www.ibizabtt.com



9th-12th October: 'La Ruta de la Sal' regatta

The Mediterranean's biggest yacht race is celebrating its 33rd anniversary. Competitors will set out from Barcelona, Dénia, and Mallorca. Their destination is Sant Antoni on Ibiza. In several classes, professional crews on high-tech yachts compete alongside cruising yacht enthusiasts.

www.larutadelasal.com

10th-12th October: Mountain bike race 'Vuelta Ibiza MTB'

An event that mountain bikers highlight in red in their calendars: every year, all 1000 available starting slots are claimed moments after booking opens. And no wonder: the routes are challenging and full of spectacular views.

www.ibizabtt.com

26th September: 'Ibiza Media Maratón'

Run and fun: a formula that appeals to dedicated amateurs. Challenge yourself by taking part in a race over 21 or 10 kilometres.

www.mediomaronibiza.com

31st October to 2nd November:

'Vuelta Cicloturista a Ibiza Campagnolo' bike race

The contest featuring unique landscapes and routes that are both demanding and beautiful.

www.ibizabtt.com

18th October: 'Ibiza Trail Maratón' extreme trail run

An event that top athletes from across the world are keen not to miss. The wild and mystical countryside to the west of the island



**18. Oktober: Gelände-Extrem-Lauf
„Ibiza Trail Maratón“**

Top-Athleten aus der ganzen Welt lassen sich diesen Termin nicht entgehen. Die mystisch-wilden Plätze des Inselwestens sind Schauplatz dieses Gelände-Lauf-Events.

www.ibizabtt.com

25. Oktober: „Ibiza Half Triathlon“

Im goldenen Licht der sanften Sonne an die Grenzen gehen – mit 2 km Schwimmen, 85 km Rad und 21 km Laufen... muss man noch mehr sagen?

www.triatlonibiza.com

**27. bis 29. November: Gelände-Lauf
„3 días de Trail Ibiza“**

www.trailibiza.com





*forms the backdrop for this trail run.
www.ibizabt.com*

25th October: 'Ibiza Half Triathlon'

Test yourself to the limit in the golden glow of the gentle sun – by swimming 2 km, cycling 85 km and running another 21 km... need we say more?

www.triatlonibiza.com

*27th to 29th November: '3 Días de Trail Ibiza' trail run
www.trailibiza.com*



YOGA IN TRAUMHAFTER NATUR – GRATIS!

Die Gemeinde Sant Joan ist stolz auf ihre Ursprünglichkeit und die Natur, die einem vor Schönheit fast den Atem stocken lässt.

Die Landschaften sind perfekt, um Kraft zu tanken. Und was könnte besser zusammenpassen als diese Umgebung und Yoga? Dieses Jahr bieten wir deshalb kostenfreie Yogakurse an den schönsten Stränden und Küsten unseres Inselnordens.

Geleitet werden die Kurse von Mireia Canalda. Sie ist nicht nur bekanntes Model, Schauspielerin, Reporterin und Moderatorin, sondern auch professionelle Yoga-Lehrerin mit einer großen Leidenschaft für Gesundheit, Wellness und die Harmonie zwischen Körper und Geist.

Spezialisiert auf Kundalini-Yoga, das körperliche Übungen und Meditation vereint, lädt sie Teilnehmer jeden Alters ein, sich in den Buchten und anderen Orten außergewöhnlicher Schönheit zu „re-connecten“.

Natural Yoga – Beginn ist jeweils 11 Uhr morgens, die Teilnahmen sind kostenlos, aber auf ca. 50 Teilnehmer beschränkt. Daher sind Reservierungen erforderlich unter:

E-Mail: naturalyoga@santjoandelabritja.com
oder Tel.: (0034) 971 333 003

www.santjoandelabritja.com



YOGA IN THE GREAT OUTDOORS – FREE OF CHARGE!

The community of Sant Joan is proud of its traditions and natural surroundings, which are beautiful enough to take your breath away. The countryside is the perfect place to recharge your batteries. And what better place than this to host a yoga class? Which is why this year we will be offering free yoga courses in some of the most beautiful beach and coastal locations in the north of the island.

The course leader is Mireia Canalda. As well as being a renowned model, actress, reporter and TV host, she is a professional yoga teacher as well, with a deep-seated passion for health, wellbeing and finding a balance between body and soul.

She specialises in Kundalini yoga, which blends physical exercises and meditation, and invites people of all ages to join her to reconnect with their inner selves in Ibiza's bays and uniquely beautiful locations.

Natural yoga – classes start at 11 a.m. Participation is free of charge but limited to approx. 50 people, so please reserve your place by e-mail at: naturalyoga@santjoandelabritja.com or phone on: (0034) 971 333 003.

www.santjoandelabritja.com



PADDLE-SURF UND ENTDECKUNGEN PER RAD – GRATIS-SPASS FÜR FAMILIEN

Sant Josep, Ibizas größte Gemeinde im Süd-Westen der Insel, hat nicht nur einmalige Kulturschätze zu bieten, wie die Ur-Siedlung Sa Caleta oder die Salinenbecken, die seit Jahrhunderten kostbares Meersalz hervorbringen. Unsere abwechslungsreichen Buchten bieten etwas für jeden Geschmack und unsere Naturschutzgebiete sind Paradiese für Freunde von Flora und Fauna.

Besonders für Familien haben wir in Kooperation mit der Inselregierung (Consell Insular) zwei spannende Aktivitäten ins Leben gerufen:

Vom Frühling bis zum Herbst veranstalten wir immer samstags „Schatzsuch-Radtouren“ durch das Salinengebiet mit seiner reich-

haltigen Tier- und Pflanzenwelt sowie entlang der zahlreichen Bauten, die teilweise aus der Zeit der Piratenangriffe stammen. Natur, Salzgewinnungs-Geschichte und Abenteuer in Einem!

Und sonntags geht es in der Touristen-Saison ins Wasser. Zusammen mit einem Lehrer erkunden Familien auf Paddle-Surf-Boards die Küsten von der Cala Vedella aus.

Die Veranstaltungen sind kostenlos und können über unsere brand-neu gestaltete Internetseite www.santjosep.net gebucht werden.

Entdecken Sie die Vielfalt!



PADDLEBOARDING AND BIKE EXCURSIONS – FAMILY FUN, FREE OF CHARGE

Sant Josep, the island's largest municipality in the south west of Ibiza, has much more to offer besides cultural treasures that include the ancient settlement of Sa Caleta and the salt ponds that have been producing exquisite sea salt for hundreds of years. It is also home to a wealth of bays, with something to suit everyone – and our nature reserves are a paradise for fans of flora and fauna.

To cater particularly for families, we've been working with the island council (Consell Insular) to set up two exciting new activities:

Every Saturday, from spring through to autumn, we are hosting 'treasure hunts by bike', taking participants through salterns richly populated

with animals and plants, and past countless buildings, some of which date back to the time when Ibiza was under attack from pirates. Nature, the history of salt production and adventure all in one day!

And on Sundays during the tourist season, we'll be taking to the water. Accompanied by an instructor, families will have the chance to go paddleboarding and explore the coast, starting from Cala Vedella.

All events are free of charge and can be booked online via our recently redesigned website, www.santjosep.net.

Discover the wide range of activities on offer!



DER NEUE INFORMATIONSFÜHRER MIT CHARMANTEN HOTELS VON SANTA EULÀRIA DES RIU

Die Gemeinde Santa Eulària des Riu hat das Glück, Unterkünfte bieten zu können, die wirklich die individuellen Vorlieben eines jeden einzelnen Besuchers erfüllen. Von Ferienhotels über Stadthotels bis zu anspruchsvollsten Fünf-Sterne-Häusern am Meer.

Wenn Sie einen Ort suchen, an dem Stille und Entspannung Ihre Begleiter sind, auf dem Land inmitten der Natur oder nahe malerischer, historischer Bauten, dann sind die „Hotels mit Charme“ genau das Richtige für Sie: Eine Auswahl von etwa 20 kleinen Häusern, authentisch und persönlich, mit weniger als 30 Zimmern und Mehrwert-Angeboten wie Spa, Yoga oder Restaurants mit besonders

detailverliebter und passionierter Küche. Die Unterkünfte in dem Informationsführer haben ihren eigenen Charakter, der sie von anderen abhebt. Einige haben kleine oder große Obstgärten, einige liegen abgeschieden mit herrlichem Blick auf das Land oder Meer. Und andere bei geschichtlich wertvollen Gebäuden, zum Beispiel neben einer Kirche.

Wählen Sie Ihren Platz und entdecken Sie, was er Ihnen bieten kann! Mehr über diese besonderen Hotels finden Sie online unter www.visitsantaeulalia.com – dort unter “Propuestas” / “Suggestions”

HOTEL GATZARA



AGROTOURISMO CAN DOMO



AGROTOURISMO CAN XARC



SANTA EULÀRIA DES RIU LAUNCHES ITS NEW CATALOGUE, 'HOTELES CON ENCANTO'

Santa Eulària des Riu has the good fortune to host the kind of accommodation that suits every kind of traveller – ranging from holiday lodgings and city hotels to the most sophisticated of 5-star dwellings located right by the sea.

If you are looking to stay somewhere where peace and quiet are a given, in a rural location, surrounded by nature or next to a picturesque cluster of historic houses, you will find what you're looking for at Hoteles con Encanto, a representative selection of twenty or so small, welcoming and traditional establishments, each with fewer than thirty rooms and top-quality facilities and services on offer,

including spas, yoga retreats and restaurants serving sophisticated, meticulously prepared cuisine.

The accommodation options featured in this guide have a personality of their own that sets them apart from the rest. Some come with large or small gardens. Others are situated in more secluded locations with impressive views of the countryside or the sea. Some are located in picturesquely historic settings, for example next to a church. Pick your accommodation and find out what it has to offer! More information on these unique hotels is available online in English at www.visitsantaeulalia.com/en – see "Suggestions"



AJUNTAMENT DE
SANT ANTONI DE PORTMANÝ
— Illes Balears



SANT ANTONI MACHT APPETIT

In Sant Antoni vereinigen sich Land und Meer nicht nur zu spektakulären Eindrücken, sie bringen auch einzigartige Produkte hervor – die Grundlage für die ganz besondere ibizenkische Küche. Sant Antoni duftet und schmeckt nach Meer, Feldern, Mandeln, Fisch, Johannisbrot, Land-Huhn, und Thymian. Wir sind stolz auf unsere Fischerzunft, unsere Landwirtschaftliche Vereinigung, unsere Weingüter und unsere Ölmühle für die Produzenten des reinen nativen Olivenöls. Gemeinsam versorgen sie die Köche mit lokalen Produkten bester Qualität.

Das Ergebnis sind Restaurants auf höchstem Niveau und Küchen der Tradition, Moderne und Fusion. Die die Vergangenheit schätzen und in die Zukunft blicken. Das macht Sant Antoni zu einem exzellenten gastronomischen Reiseziel mit einer eigenen kulinarischen Identität, breitem Angebot – und dem ersten Michelin-Stern der Insel Ibiza.

Die Gemeinde Sant Antoni zeichnet sich durch wunderschöne Landschaften aus, die von den besten Küsten in ein authentisches Landesinnere übergehen, das Sie die Essenz der Insel erleben lässt. Entdecken Sie das Tal der Krone bei Santa Agnès, das besonders zur Zeit der Mandelblüte verzaubert. Die Weinfelder von Sant Mateu. Und die Handwerkskunst in Sant Rafel. Oder erkunden Sie die Küsten vom Meer aus.

Sant Antoni zu besuchen bedeutet, die Küste zu durchstreifen, die ländliche Welt zu erleben, den Duft der Natur aufzunehmen, die Sonnenuntergänge zu bewundern, in die Kultur einzutauchen und die exquisite Küche zu genießen. Sant Antoni verführt den Gaumen – und alle Sinne. Sant Antoni macht Appetit!

www.santantoni.net



SANT ANTONI: SIMPLY DELECTABLE

The municipality of Sant Antoni is renowned for its magnificent countryside and routes leading all the way from Ibiza's finest stretch of coast to the rural, unspoiled interior where you can bask in the essence of the island. Visitors can discover the Pla de Corona trail in Santa Agnès, especially when the almond trees are in blossom, as well as the San Mateu valley and its vineyards and the artisanal produce of Sant Rafael, or get to know the coast by boat.

Land and sea converge to offer spectacular views, as well as unique produce that forms the basis of Ibiza's local cuisine. Sant Antoni smells and tastes of the sea, almonds, fish, carob, chicken stew ('pollo pagés') and thyme, both generic ('tomillo') and native to Ibiza ('frígola'). It is home to an association of fisherfolk, an agricultural cooperative, an oil press and various companies producing extra virgin olive oil, all of which supply chefs with top-quality local

produce. As a result, the restaurants in the area are top notch, serving everything from traditional dishes to modern classics and fusion cuisine, drawing on the past to look to the future and make Sant Antoni a prime foodie destination with a unique culinary identity that is reflected in its wide range of eating establishments and Ibiza's first Michelin-starred restaurant.

Visit Sant Antoni to explore its coast, immerse yourself in its rural interior, enjoy its fragrant nature, admire its sunsets, get to know its culture and sample its exquisite food. Sant Antoni is a place to be experienced with each and every one of the five senses. Sant Antoni: simply delectable.

www.santantoni.net



EIVISSA – EINE STADT, IN DIE SIE IMMER WIEDER ZURÜCKKEHREN MÖCHTEN

In Eivissa, der Inselhauptstadt von Ibiza, siedelten Punier und Phönizier, Römer und Muslime. Viele Hochkulturen der Geschichte machten die Stadt zu ihrer Heimat. Vielleicht ist auch das ein Grund, warum sie so weltoffen ist und jeden Besucher herzlich willkommen heißt.

Die Kulturen hinterließen auch unschätzbar wertvolle historische Zeugnisse, wie die „Totenstadt“ Necrópolis am Puig des Molins, die labyrinth-artigen Gassen von Dalt Vila und die beeindruckende Renaissance-Verteidigungsanlage aus dem 16. Jahrhundert – die am besten erhaltene Festung des Mittelmeeres. All das ist von der UNSECO zum Weltkulturerbe erklärt worden.

Eivissa ist aber auch privilegiert durch seine Lage am Wasser, mit den Seegraswiesen, die ebenfalls von der UNESCO geschützt sind. Sie bieten Lebensraum für ein reiches Ökosystem und sorgen gleichzeitig für den Erhalt des feinen Sandes und das glasklare Wasser an den Stränden. Streifzüge durch den Hafen und die Gassen des Fischerviertels La Marina, Einkaufsbummel in den Geschäften des prachtvollen Zentrums, die Vielfalt der Gastronomie, die Auswahl von sportlichen, kulturellen und anderen Freizeit-Angeboten – das sind nur einige Facetten der Stadt, in die Sie immer wieder zurückkehren möchten.

www.eivissa.es



FIGUERETES



A CITY YOU WILL WANT TO REVISIT, TIME AND AGAIN

Many cultures have passed through Eivissa, from Punic and Phoenician settlers to Romans and Muslims. All of them settled here and made this city their home. Perhaps this is the reason why Eivissa is such an open city, willing to welcome its visitors with open arms.

All of the cultures that lived here left an indelible trace of their passage, like the necropolis in Puig des Molins, the labyrinthine streets of Dalt Vila, or the impressive Renaissance fortifications that date back to the 16th century and are the best preserved of their kind in the Mediterranean, earning them UNESCO World Heritage status.

Eivissa has garnered accolades for its exceptional natural environment

and sea grass meadows, which have also won World Heritage status due to their role in preserving the marine ecosystem, maintaining the sand on Ibiza's beaches, and keeping the water crystal clear.

Taking a walk through the harbour or alleyways of the La Marina seafront district, doing your shopping in city centre streets, sampling an amazingly diverse range of foods, making the most of the city's sporting and cultural facilities, or its famous leisure activities: these are just some of the experiences Eivissa has to offer as a city that you will want to revisit, time and again.

www.eivissa.es

ADLIB – DIE MODE IBIZAS

Die Geschichte der Adlib Mode ist eng mit der Geschichte der traditionellen ibizenkischen Kleidung verbunden: In den 70er Jahren brachte die Kultur-Vielfalt der Insel, voller Künstler und Besucher aus aller Welt, diese Mode-Bewegung hervor, deren Name vom lateinischen Ausdruck „ad libitum“ (Freiheit/nach Belieben) abgeleitet ist. Die Frische und Originalität der Kleidungsstücke verkörpert bis heute einen zeitlosen Stil, der auf der Philosophie basiert: „Kleide dich, wie du magst – aber mit Stil!“

„Adlib Moda“ Ibiza ist eine Marke, die auf Ibiza kreierte Designs auszeichnet, vollständig handgefertigte Stücke, mit denen die authentische Essenz der Insel vermittelt wird.



ADLIB – IBIZA FASHION

The story of Adlib fashion is closely linked to the history of traditional costumes on Ibiza: in the 1970s, the cultural diversity of an island that was home to artists and visitors from all over the world gave rise to this fashion movement, whose name derives from the Latin expression, 'Ad Libitum' (freely/at your discretion). Even today, Adlib clothing remains fresh and original, embodying a timeless style whose philosophy is 'dress as you like – but do it with style!'

Ibiza's "Adlib Moda" is the label given to designs created on the island: items of clothing made entirely by hand that convey the true essence of Ibiza.

MONIKA MAXIM



Große Modeprofis arbeiten jeden Tag in ihren eigenen Werkstätten, damit der Zauber der Insel in ihren Entwürfen aus Organza, Tüll, Baumwolle, Spitze oder Stickerei lebendig wird. Das Herz von Adlib zeigt sich insbesondere in den eleganten und zarten Brautkleidern, die wie geschaffen dafür sind, das Fest der Liebe auf der Insel zu krönen.

Farben spielen auch eine immer wichtigere Rolle, ebenso wie völlig neue Schnitte. Es ist eine ganz besondere Kunst, neue Impulse zu setzen und dabei die Tradition nicht aus dem Blick zu verlieren. Einen großen Beitrag dazu leistet der Nachwuchs, der sich regelmäßig unseren Jungdesigner-Wettbewerben stellt.

Alljährliches Highlight sind die Adlib-Modenschauen, am ersten Juni-Wochenende. Sie finden vor spektakulären Kulissen Ibizas statt und ziehen internationale Fachleute ebenso an wie Modebegeisterte Insulaner und Inselbesucher. Denn jeder ist eingeladen, bei den Shows im Publikum gratis dabei zu sein. Erleben Sie die großen Namen der Adlib und die jungen, wilden Newcomer!

Sie werden schnell verstehen, warum Ibizas Mode auch internationale Designer inspiriert.

Die Adlib-Mode ist in vielen Geschäften auf der Insel erhältlich.
www.adlibibiza.es



TONY BONET



VIRGINIA VALD

Every day, big names from the fashion industry get to work in their studios, breathing the island's magic into designs crafted from organza, tulle, cotton, lace or embroidered cloth. Elegant, delicate wedding dresses are at the heart of what Adlib does best and the pinnacle of any celebration of love held on the island.

Colours are playing an increasingly important role, as are brand-new cuts. It's a unique gift to be able to set new trends in motion without losing sight of age-old traditions. Newcomers to the scene – who regularly debt their skills at local contests for young designers – are instrumental in making this happen.

Adlib fashion shows are a perennial highlight, taking place during the first week of June. They are held at spectacular locations across Ibiza and attract established international names alongside fashion fans who either live on the island or are just here for a visit. Everyone is welcome to watch the shows free of charge. Why not come along and experience the Adlib greats and crazy young newcomers for yourself!

You'll soon understand why Ibiza's fashion has been a source of inspiration to so many international designers.

*Adlib fashion is on sale in shops across the island.
www.adlibibiza.es*

IVANNA MESTRES



IBIMODA



NECRÓPOLIS DEL PUIG DES MOLINS Y MUSEO ARQUEOLÓGICO

2700 JAHRE SPANNENDE GESCHICHTE
2700 YEARS OF FASCINATING HISTORY

NECRÓPOLIS DEL PUIG DES MOLINS Y MUSEO ARQUEOLÓGICO

2700 JAHRE SPANNENDE GESCHICHTE
2700 YEARS OF FASCINATING HISTORY



Als letztes Stück sicheres Land im Mittelmeer vor der Durchfahrt in den gefährlichen Atlantik war Ibiza der wichtigste Stützpunkt für die Seefahrer – schon vor rund 2700 Jahren gründeten hier die Phönizier die erste Siedlung. Seitdem blickt die Insel auf eine spannende und bewegte Geschichte zurück, geprägt von Eroberern, Händlern, Piraten, Gottheiten...

Und später von Kreativen und Künstlern.

Die Insel spiegelt alle Facetten der Hochkulturen des Mittelmeeres wieder. Und so vielfältig wie die Jahrtausende des Lebens, sind auch die Museen, die Ihnen, unseren Besuchern, die spannenden Zeiten nah bringen:

Casa Broner

Das 1960 vom deutschen Architekten und Maler Erwin Broner (1898–1971) im Fischer-Viertel Ibizas errichtete Haus gilt als eines der wichtigsten Zeugnisse der modernen Architektur auf den Balearen. Carreró de Sa Penya 15, 07800 Eivissa
www.eivissa.es

Centre de Interpretación Baluarte Sant Jaume und die Bastionen von Sant Pere und Sant Jaume

Die Verteidigungsanlagen der Festung lassen erahnen, wie viel Aufwand in den Schutz der Stadt gesteckt wurde. Meterdicke Mauern, die in ihrem weichen Kern Kanonenkugeln auffingen, Geschütz-Stellungen, Wehr-Tunnel... Das alles kombiniert mit einem atemberaubenden Ausblick.

Das Informationszentrum im Baluarte Sant Jaume zeigt unter anderem die damalige Logistik, Rüstungen und Waffen für die Verteidigung der Festung – vieles zum Anfassen!

Dalt Vila, 07800 Eivissa

www.eivissa.es

Centro de Interpretación del Río

Besucher können sich unter anderem in der alten Getreidemühle „Can Planetes“ Teile der traditionellen ibizenkischen Behausungen ansehen, wie die Küche oder „Dalt sa Ximenea“, den trockensten Ort des Hauses, wo damals das gemahlene Mehl gelagert wurde.

Can Planetes, am Fuß des Kirch-Hügels, 07840 Santa Eulària des Rio
www.visitsantaeulalia.com

MUSEU ETNOGRÀFIC D'EIVISSA



As the last stretch of safe terrain in the Mediterranean before ships headed out into the dangerous waters of the Atlantic Ocean, Ibiza was a vital base for seafaring folk – as early as 2700 years ago, the Phoenicians built their first settlement here. Since then, the island's history has been a fascinating and turbulent one, full of conquerors, merchants, pirates and deities... And – more recently – creative types and artists.

The island reflects all facets of Mediterranean high culture. And its museums, every bit as diverse as the thousands of years of life that preceded them, are here to help visitors experience Ibiza's thrilling history for themselves.

Casa Broner

The house in Ibiza's fishing district, which was built by the German architect and painter, Erwin Broner (1898-1971) in 1960, is considered to be one of the most important examples of modern architecture to be found on the Balearic Islands.

*Carreró de Sa Penya 15, 07800 Eivissa
www.eivissa.es*

Centre de Interpretación Baluarte Sant Jaume and the ramparts of Sant Pere and Sant Jaume

The defence structures built into the fortifications indicate just how much work was invested in protecting the town. Walls several metres thick, whose core of sand and shingle absorbed incoming projectiles; artillery emplacements; bastion tunnels... All of this, and a breathtaking view to boot.

Among other things, the Baluarte Sant Jaume information centre provides an insight into the logistics, armaments and weapons used to defend the fortifications – with plenty of hands-on elements!

*Dalt Vila, 07800 Eivissa
www.eivissa.es*

Centro de Interpretación del Río

Visitor activities include a trip to the old 'Can Planetes' grain mill to see parts of the building typical of local dwellings, such as the kitchen or 'Dalt sa Ximenea' – the driest place in the house, where the milled flour would be stored.

Can Planetes, at the bottom of the hill with the church, 07840 Santa Eulària des Río. www.visitsantaeulalia.com

Centro de Interpretación Es Amunts

Es Amunts ist ein Informations-Zentrum zur Darstellung der Kultur, der Umwelt, der Landschaft, der Geschichte, der Leute und deren Bräuche und Lebensformen.

Ctra. Sant Llorenç de Balàfia, 07812 Sant Llorenç de Balàfia
www.sanjuanibizatrans.com

Centro de Interpretación de Sa Capelleta

Archäologische Fundstätte. Die ältesten Funde stammen aus der punischen Zeit. In römischer Zeit wurde es zwischen dem II. und IV. Jahrhundert v. Chr. zu einer Nekropole.

Zuletzt wurden dort Reste aus der islamischen Zeit gefunden.
Carrer de Sa Capelleta, 10, 07800 Eivissa

Centro de Interpretación Ses Salines

Im Gebäude der Kirche von Sant Francesc, direkt an den Salzbecken, befindet sich das Informationszentrum „Lebensraum Ses Salines“. Darin finden Sie die Geschichte der Salzgewinnung, sowie Informationen über die Bedeutung der Salinen als Lebensraum für Flora und Fauna.

Sant Francesc de S'Estany, 07817 Sant Jordi de Ses Salines
www.santjosep.net

Madina Yabisa

Das Centro de Interpretación setzt vor allem auf vielfältige audiovisuelle Technologie, um die Geschichte der Stadt, besonders die islamische Zeit und die arabischen Festungen, interessant zu vermitteln.

Carrer Major 2, Dalt Vila, 07800 Eivissa
www.eivissa.es

Museo de Arte Contemporáneo de Ibiza „MACE“

Eröffnet 1969, ist das MACE eines der ältesten Museen für Zeitgenössische Kunst in ganz Spanien. Neben den hochinteressanten Ausstellungs-Stücken ist der verglaste Boden ein Highlight. Er zeigt die Fundamente, die bis ins Jahr 600 v. Chr. zurückreichen.

Ronda Narcís Puget, 07800 Eivissa
www.eivissa.es/mace

Museo Diocesano

Das Diözesan-Museum, das sich bei der Kathedrale von Eivissa

befindet, beherbergt eine Ausstellung von Gemälden, Skulpturen, Goldschmiedearbeiten und anderen kirchlichen Schätzen vom 14. bis zum 20. Jahrhundert.

Kathedrale von Eivissa, Plaça de la Catedral, Dalt Vila

Museo Etnográfico de Ibiza

Am Kirchhügel „Puig de Missa“, in Santa Eulària gelegen, finden Sie in der Bauern-Finca „Can Ros“ vieles, was das traditionelle Leben auf den Inseln aus früherer Zeit ausmachte.

Zusätzlich gibt es verschiedene wechselnde Ausstellungen.

Puig de Missa, 07840 Santa Eulària des Riu
www.visitsantaetulalia.com

Museo Puget

Das Puget-Museum beherbergt eine Sammlung von 130 Gemälden, unter denen sich Ölgemälde, Aquarelle und Zeichnungen des berühmten ibizenkischen Malers Narciso Puget Viñas und seinem Sohn Narciso Puget Riquer befinden.

Carrer Sant Ciriac 18, Dalt Vila, 07800 Eivissa

Necrópolis Puig des Molins & Museo Arqueológico

Die „Stadt der Toten“ gehört, wie viele andere historisch wertvolle Plätze Ibizas, zum UNESCO-Welterbe. Seit dem 7. Jh. v. Chr. begruben die Menschen Ibizas hier ihre Toten. Erfahren Sie in dem Museum alles über das Sterben auf Ibiza im Altertum, sehen Sie die Grabstätten und viele Artefakte.

Das archäologische Museum umfasst außerdem zahlreiche Fundstücke, von den Anfängen der Besiedelung bis hin zur maurischen Herrschaft im Mittelalter.

Vía Romana 31, 07800 Eivissa.
www.maef.es

Ses Païses de Cala d'Hort

Hier finden Sie punisch-/römische Ausgrabungen mit einer Nekropole. Außerdem ein historisches Bauernhaus als Erweiterung des Museo Etnográfico de Ibiza, mit Blick auf die Insel Es Vedrà und den Wachturm Torre de Es Savinar.

Ctra. Es Cubells-Cala Vedella, Cala d'Hort, 07817 Sant Josep de Sa Talaia
www.santjosep.net

Centro de Interpretación Es Amunts

Es Amunts is an information centre designed to introduce visitors to the area's culture, surroundings, countryside, history and people, as well as to their customs and ways of life.

*Ctra. Sant Llorenç de Balàfia, 07812 Sant Llorenç de Balàfia
www.sanjuanibizatravel.com*

Centro de Interpretación de Sa Capelleta

An archaeological excavation site. The oldest artefacts date back to the Punic era.

During the period of Roman rule between the 2nd and 4th centuries B.C., the site was converted into a necropolis.

Recent finds include remains from the Islamic period.

Carrer de Sa Capelleta, 10, 07800 Eivissa

Centro de Interpretación Ses Salines

The information centre covering the 'Ses Salines natural habitat' is located in the church of Sant Francesc next to the salt ponds. Inside, you will find out about the history of salt production and the salterns' significance as a habitat for flora and fauna.

*Sant Francesc de S'Estany, 07817 Sant Jordi de Ses Salines
www.santjosep.net*

Madina Yabisa

The Centro de Interpretación has implemented audio-visual aids to communicate interesting information about the town's history, in particular the Islamic era and Arab fortifications.

*Carrer Major 2, Dalt Vila, 07800 Eivissa
www.eivissa.es*

Museo de Arte Contemporáneo de Ibiza – 'MACE'

Opened in 1969, MACE is one of the oldest museums of contemporary art in Spain. As well as the fascinating exhibition pieces, one particular highlight is the glass floor, which offers a view of foundations dating back to the year 600 B.C.

*Ronda Narcís Puget, 07800 Eivissa
www.eivissa.es/mace*

Museo Diocesano

The diocesan museum, located adjacent to Eivissa cathedral, is home to an exhibition of paintings, sculptures, items made of gold and other ecclesiastical treasures from the 14th to the 20th centuries.

Eivissa cathedral, Plaça de la Catedral, Dalt Vila

Museo Etnográfico de Ibiza

Visitors to the farmer's finca, 'Can Ros', by the church on Santa Eulària's 'Puig de Missa' hill, will learn a lot about what everyday life was like on the island in times gone by.

The finca also hosts a number of temporary exhibitions.

*Puig de Missa, 07840 Santa Eulària des Riu
www.visitsantaeulalia.com*

Museo Puget

The Puget museum is home to a collection of 130 paintings, including oils, watercolours and sketches by renowned local painter, Narciso Puget Viñas, and his son, Narciso Puget Riquer.

Carrer Sant Ciriac 18, Dalt Vila, 07800 Eivissa

Necrópolis Puig des Molins & Museo Arqueológico

Like many of Ibiza's historically significant features, the 'city of the dead' is a UNESCO World Heritage Site. From the 7th century B.C. onwards, this is where the people of Ibiza buried their dead. Visit the museum to learn all about burial practices on Ibiza in times gone by, and to take a look at the tombs and countless artefacts.

The archaeological museum also includes a large number of finds ranging from the era of the early settlers to the Moorish-ruled Middle Ages.

Vía Romana 31, 07800 Eivissa. www.maef.es

Ses Païses de Cala d'Hort

The site of Punic and Roman excavations and a necropolis, as well as a historical farmhouse that is an annex of the Museo Etnográfico de Ibiza, with a view of the island of Es Vedrà and the Torre de Es Savinar watchtower.

*Ctra. Es Cubells-Cala Vedella, Cala d'Hort,
07817 Sant Josep de Sa Talaia. www.santjosep.net*

EINE SPANNENDE ZEITREISE
A THRILLING TRIP THROUGH TIME







Auf Ibiza trifft sich die Welt. Das war schon lange vor unserer Zeitrechnung so. Damals war die Welt für die Menschen zwar noch viel kleiner – aber Ibiza spielte eine zentrale Rolle, strategisch wichtig zwischen den Handels- und Eroberer-Kulturen im Mittelmeer. Und als Tor zum Atlantik mit seinen unbekannten Weiten.

Hier gab es Schutz, Trinkwasser, Nahrung. Höhlenmalereien lassen darauf schließen, dass bereits circa 2000 v. Chr. Menschen hier lebten. Die ersten Siedler, die feste Gebäude-Strukturen hinterließen, waren Mitte des 7. Jahrhunderts v. Chr. die Phönizier, auf der Landzunge Sa Caleta, im Inselfüden. Die flache Ebene und die sichere Bucht boten ideale Voraussetzungen. Das Meer war voll von Fischen – und schon damals dicht mit den Seegrass-Wiesen (Posidonia) bewachsen. Sie produzieren viel Sauerstoff und geben über 200 Arten Lebensraum, darunter drei weltweit bedrohten. Damals garantierten sie reichen Fang. Heute gehören sie zum UNESCO-Naturerbe, sie gelten als die besterhaltenen des Mittelmeer-Raumes.

UNESCO-Erbe wurden auch die Reste der Siedlung, die nach rund 100 Jahren verlassen wurde, als ihre Bewohner auf dem Hügel an der noch besser geschützten Bucht dort, wo nun die Festung Ibizas thront, den Grundstein für die Insel-Hauptstadt legten. Jetzt sind die Ausgrabungen von Sa Caleta ein Open-Air-Museum.

Nie mehr verlassen wurde die Insel-Hauptstadt. Sie wuchs und wuchs. Auf dem benachbarten Hügel, wegen seiner Getreide-Windmühlen aus dem 18. Jahrhundert als Mühlen-Hügel „Puig des Molins“ bekannt, begruben die frühen Anwohner ihre Toten mit vielen Grab-Beilagen. Die rund fünf Hektar große phönizisch-punische „Totenstadt“ überdauerte die Jahrtausende und ist die umfangreichste sowie besterhaltene des Mittelmeer-Raumes. Auch sie ist UNESCO-Erbe – und als Teil des archäologischen Museums zu besichtigen.

Wer durch Ibizas Festungsstadt Dalt Vila („hohe Stadt“) streift, reist durch die Geschichte. Punische, römische, andalusische Stile finden sich hier, in der Architektur und in den Museen. Natürlich gaben die Kulturen ihren Platz nicht freiwillig her. Phönizier, Karthager, Römer,

Ibiza is a place where the nations of the world converge – and has been since time immemorial. Back in the day, although the world people knew was much smaller, Ibiza nonetheless played a central role as a strategically vital base for various cultures – of commerce and of conquest – in the Mediterranean. And as a gateway to the as-yet unexplored expanses of the Atlantic Ocean.

Ibiza offered shelter, drinking water and food. Cave paintings indicate that people were living on the island as early as 2000 B.C. or thereabouts. The Phoenicians were the first settlers to leave traces of built structures on the Sa Caleta headland to the south of the island, dating back to the middle of the 7th century B.C. The land around this secure bay is flat, making it the ideal place to settle. The sea was teeming with fish – and even then was rich in seagrass meadows (Posidonia). These plants produce a large amount of oxygen and provide a habitat for more than 200 species, three of which are listed internationally as endangered. In times gone by, they guaranteed fisherfolk a plentiful catch. Today, they are a UNESCO World Heritage Site and are considered to be the finest of their kind in the Mediterranean region.

Another UNESCO World Heritage Site is the ruined settlement that was abandoned after some 100 years when its inhabitants relocated to the hilltop location that is now home to Ibiza's fortifications: a more sheltered spot where they were to lay the foundations for the island's future capital. Today, the excavations at Sa Caleta are an open-air museum.

The island's capital has been inhabited ever since, and has gone from strength to strength. Early settlers dug graves to bury their dead, along with numerous ceremonial objects, on the neighbouring hill now known as "Puig des Molins" because of the grain windmill that was built there in the 18th century. The Phoenician and Punic necropolis, measuring some five hectares, survived the passage of several thousand years and is the largest and best preserved 'city of the dead' to be found in the Mediterranean. It is also a UNESCO World Heritage Site – and can be visited as part of a tour of the archaeological museum.

Goten, Byzantiner, Araber und schließlich die Katalanen: Sie alle nahmen Ibiza ein. Angriffe prägten das Leben. Besonders im 16. Jahrhundert sah sich die Insel unter permanenter Bedrohung durch Piraten und türkische Flotten. Überall auf der Insel findet man Zeugnisse davon: Die Fincas (Bauernhäuser) spiegeln einerseits den kubischen, nordafrikanischen Bau-Stil wieder. Andererseits dienten ihre dicken Mauern und kleinen Fenster nicht nur dem Schutz vor Sommerhitze und kalten Wintern, sondern auch als Festung. Die Kirchen boten den Menschen der Dörfer Schutz, einige hatten sogar Kanonen auf den Dächern. Die Wehrtürme an den Küsten waren ein ausgeklügeltes Warnungs-Netz: So angeordnet, dass immer ein Turm den nächsten sehen konnte, wurden Alarm-Meldungen blitzschnell verbreitet. Dann stachen zum Beispiel die gefürchteten Korsaren Ibizas in See, die mit ihren wendigen Seglern auch schwer bewaffnete – aber eben schwerfällige – Kriegsschiffe besiegen konnten.

Nicht zur Verteidigung eignete sich Ibizas gotische Kathedrale. Im 16. Jahrhundert entstand also die Festung, ein Meisterwerk der Renaissance und der Militär-Kunst. Ihre Mauern verteidigen sich gegenseitig. Der Bau-Winkel lässt außerdem Kanonenkugeln, die von Meer aus abgefeuert wurden, abprallen. Eine weiche Sand-Schotter-Schicht im Mauerwerk „schluckt“ Geschosse, die die Außenwand durchschlagen. Die Festungsstadt gehört ebenfalls zum UNESCO-Erbe. Wie die Seegrass-Wiesen und die Totenstadt gilt auch sie als besterhalten im Mittelmeer.

Die vielen Eroberer brachten aber auch Wissen und Wohlstand: Das Salz der Salinen machte Ibiza wohlhabend, als es noch unverzichtbar zum Haltbarmachen von Lebensmitteln war. Die Terrassenfelder, die den Regen auffangen, und die Bewässerungskanäle, die zum Teil immer noch ihren Dienst tun, sorgten für gute Ernten. Nicht zu vergessen die Windmühlen... alles Wissen, das mitgebracht wurde. Und das Ibiza auf so vielfältige Weise im wahrsten Sinne des Wortes bereichert hat.

People taking a stroll through Ibiza's fortified district, Dalt Vila ('high town') will find themselves on a trip back through time. Punic, Roman and Andalusian features abound in its architecture and museums. It goes without saying that none of these cultures relinquished their hold on the island willingly. The Phoenicians, Carthaginians, Romans, Goths, Byzantines, Arabs and, finally, the Catalans all occupied Ibiza at one time or another. Attacks were part and parcel of daily life, particularly in the 16th century when the island was permanently under threat of attack from pirates and Turkish fleets. Traces of previous occupiers can be found all over the island: on the one hand, Ibiza's fincas (farmhouses) are typified by their geometric, north African architecture. On the other, their thick walls and small windows were not designed merely to provide protection from the heat of summer and the cold of winter; they also acted as fortifications. Local churches offered village residents a refuge. Some were even equipped with rooftop cannons. The defence towers lining the coast served as a sophisticated alarm system: they were constructed in such a way as to ensure that one tower was always visible from the next, thereby enabling warnings to be passed on at lightning speed. At which point, Ibiza could, for example, send its redoubtable corsairs out to sea in their nimble sailboats to overcome heavily armed – and sluggish – battleships.

Ibiza's gothic cathedral, however, was not designed to defend the town from attack. So the 16th century saw the construction of the city fortifications, a masterpiece of Renaissance and military architecture. One wall protects another, built at an angle so as to deflect cannonballs fired towards them from the sea. A soft layer of sand and gravel inside each wall 'absorbed' any projectiles that managed to pierce the stone exterior. The fortified town is also a designated UNESCO World Heritage Site. Like the seagrass meadows and the necropolis, it is deemed to be the best preserved of its kind in the Mediterranean.

But Ibiza's many conquerors also brought knowledge and prosperity to the island: Ibiza's salterns made it wealthy back when salt was a vital ingredient for preserving food. Terraced fields that absorb the rain and irrigation channels (some of which are still in use) guaranteed good harvests. And let's not forget the windmills... All of these testify to the knowledge that Ibiza's invaders brought with them to the island. And which enriched the island, both literally and metaphorically, in so many different ways.





ibizabus.com

